Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszła łysina na Gazę! Zamilkł Aszkelon! O, reszto ich mocarzy,\* jak długo będziesz się nacinać?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł czas wygalania łysin w Gazie, przyszła chwila, aby zamilkł Aszkelon! O, ty reszto ocalałych mocarzy, ileż jeszcze dla żałoby chcesz się ranić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszło na Gazę łysienie; wyniszczony został Aszkelon i resztki ich doliny. Jak długo będziesz czynić sobie nacięcia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjdzie obłysienie na Gazę, i wykorzeniony będzie Aszkalon i ostatki doliny ich; dokądże się rzezać będziesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszło obłysienie na Gazę, umilknął Askalon i ostatki doliny ich. Dokądże się rzezać będziesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ostrzyżona jest do cna Gaza, spustoszony Aszkelon. Aszdod, reszto Anakitów, dokądże będziesz sobie czynić nacięcia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gaza jest ostrzyżona do goła, Aszkalon zamilkł. O, resztko Anakitów, jak długo zadawać sobie będziesz cięte rany na znak żałoby? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na Gazę przyszło golenie głowy, Aszkelon jest zgubiony. Reszto ich doliny, jak długo będziesz sobie robić nacięcia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gaza jest ostrzyżona, zburzony jest Aszkelon. Reszto Anakitów, jak długo będziesz się kaleczyć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszło na Gazę ogolenie głowy, Aszkelon spustoszony! Reszto Anakitów; Jakże długo czynić będziesz [żałobne] nacięcia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить лисина на Ґазу, відкинений Аскалон і осталі Енакіма. Аж доки рубатимеш, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na Azę spada wyłysienie, ginie Aszkalon i resztka ich niziny. Dopóki będziesz atakował? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na Gazę przyjdzie wyłysienie. Aszkelon został zmuszony do milczenia. Ostatku z ich niziny, jak długo będziesz robił na sobie nacięcia? |

1. 1) reszto ich mocarzy, ׁשְאֵרִית עִמְקָם : za עֵמֶק (‘emeq) II, siła, moc; hom. I ozn. dolinę, stąd też: reszto z ich doliny; bywa em. na: עֲנָקִים ׁשְאֵרִית , tj. reszto Anakitów, pod. G: οἱ κατάλοιποι Ενακιμ, zob. <x>60 11:22</x>; <x>300 47:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 14:1</x>; <x>300 16:6</x>; <x>300 48:37</x>; <x>330 27:31</x>; <x>400 1:16</x>; <x>430 2:4</x>; <x>450 9:5</x> [↑](#footnote-ref-3)